



Τι είδους δεδομένα χρειάζονται;

Προκόπης Προκοπίδης
ΙΕΛ/ΕΚ «Αθηνά»

Εισαγωγή



- Είδαμε ότι η κυριάρχη προσέγγιση στον χώρο της Μηχανικής Μετάφρασης βασίζεται στα δεδομένα:
 - Τα συστήματα ΜΜ μαθαίνουν από τα διαθέσιμα δεδομένα
- Σε αυτή την παρουσίαση θα εξετάσουμε
 - τι είδους δεδομένα χρειάζονται
 - πώς μετασχηματίζουμε αυτά τα δεδομένα για να χρησιμοποιηθούν από τα συστήματα ΜΜ
 - γιατί είναι σημαντικό να μας βοηθήσετε με τα δεδομένα που εσείς έχετε



Δεδομένα

Τι είδους δεδομένα χρειάζονται;



- Οτιδήποτε περιέχει **λέξεις** και, κατά προτίμηση, **προτάσεις**
- Π.χ. κείμενα όπως τεχνικές αναφορές, λόγοι, ιστοσελίδες, φυλλάδια, κ.λπ.
- Ιδιαίτερα, **πρωτότυπα κείμενα** ή τμήματα κειμένων, μαζί με τις **μεταφράσεις** τους σε μία ή περισσότερες γλώσσες
- Άλλα και **γλωσσάρια** ή **λίστες** με λέξεις σε μία ή περισσότερες γλώσσες

Κείμενα και μεταφράσεις 1/2



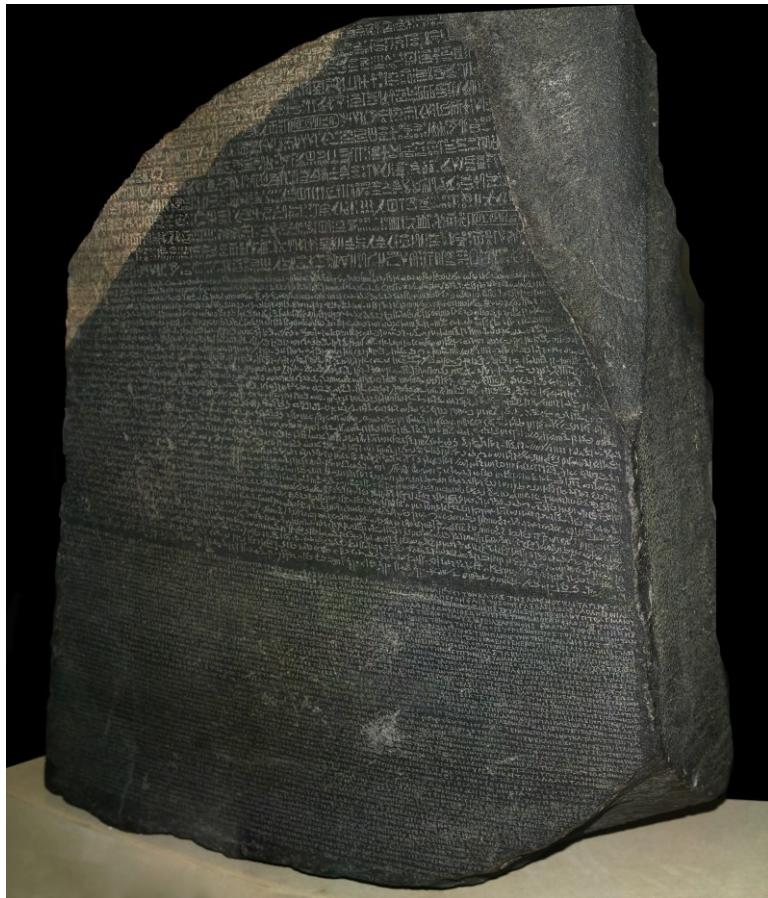
- Οι μεταφράσεις από ανθρώπους αποτελούν τα πιο χρήσιμα δεδομένα
- Όσο περισσότερα δεδομένα αυτού του τύπου έχουμε, τόσο καλύτερα είναι τα αποτελέσματα των συστημάτων ΜΜ
- Ιδανικά χρειαζόμαστε κείμενα σχετικά με συγκεκριμένα θεματικά πεδία (π.χ., ιατρική, δίκαιο, εκπαίδευση)

Κείμενα και μεταφράσεις 2/2

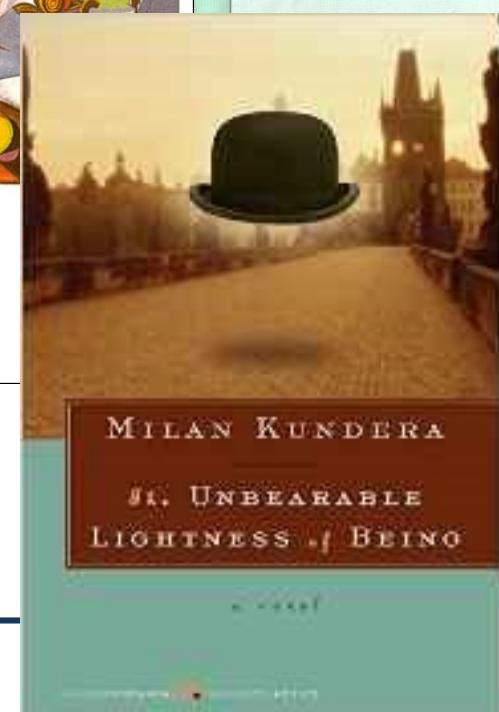


- Η καλύτερη εκδοχή αυτών των δεδομένων είναι αυτά όπου το κάθε τμήμα κειμένου (παράγραφος ή πρόταση) έχει στοιχιστεί (align) με τη μετάφραση
- Αλλά και οι απλές δίγλωσσες ή πολύγλωσσες κειμενικές συλλογές είναι επίσης χρήσιμες
- Σε αυτές ξέρουμε ότι περιέχονται μεταφράσεις, αλλά δεν έχει γίνει ακόμη η στοίχιση των κειμενικών τμημάτων
- Χρήσιμες είναι επίσης πολύγλωσσες συλλογές με συγκρίσιμα κείμενα (που δεν είναι μεταφράσεις αλλά πραγματεύονται τα ίδια θέματα)

Μεταφράσεις



Kundera
L'insoutenable
légèreté de l'être



ΜΙΛΑΝ
ΚΟΥΝΤΕΡΑ
Η αβάσταχτη
ελαφρότητα του Είναι

ΣΤΟΙΧΙΣΜΕΝΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ



GENESIS

The Story of Creation

1 In the beginning, when God created the universe,² the earth was formless and desolate. The raging ocean that covered everything was engulfed in total darkness, and the Spirit of God was moving over the water.³ Then God commanded, "Let there be light" – and light appeared.⁴ God was pleased with what he saw. Then he separated the light from the darkness,⁵ and he named the light "Day" and the darkness "Night". Evening passed and morning came – that was the first day.

6-7 Then God commanded, "Let there be a dome to divide the water and to keep it in two separate places" – and it was done. So God made a dome, and it separated the water under it from the water above it.⁸ He named the dome "Sky". Evening passed and morning came – that was the second day.

9 Then God commanded, "Let the water below the sky come together in one place, so that the land will appear" – and it was done.¹⁰ He named the land "Earth", and the water which had come together he named "Sea". And God was pleased with what he saw.¹¹ Then he commanded, "Let the earth produce all kinds of plants, those that bear grain and those that bear fruit" – and it was done.¹² So the earth produced all kinds of plants, and God was pleased with what he saw.¹³ Evening passed and morning came – that was the third day.

14 Then God commanded, "Let lights appear in the sky to separate day from night and to show the time when days, years, and religious festivals begin;¹⁵ they will shine in the sky to give light to the earth" – and it was done.¹⁶ So God made the two larger lights, the sun to rule over the day and the moon to rule over the night; he also made the stars.¹⁷ He placed the lights in the sky to shine on the earth,¹⁸ to rule over the day and the night, and to separate light from darkness. And God was pleased with what he saw.¹⁹ Evening passed and morning came – that was the fourth day.

GENÈSE

Dieu crée l'univers et l'humanité

1 Au commencement Dieu créa le ciel et la terre.

2 La terre était sans forme et vide, et l'obscurité couvrait l'océan primitif. Le souffle de Dieu se déplaçait à la surface de l'eau.³ Alors Dieu dit: "Que la lumière paraîse!" et la lumière parut.⁴ Dieu constata que la lumière était une bonne chose, et il sépara la lumière de l'obscurité.⁵ Dieu nomma la lumière jour et l'obscurité nuit. Le soir vint, puis le matin; ce fut la première journée.

6 Dieu dit encore: "Qu'il y ait une voûte, pour séparer les eaux en deux masses!"⁷ Et cela se réalisa. Dieu fit ainsi la voûte qui sépare les eaux d'en bas de celles d'en haut.⁸ Il nomma cette voûte ciel. Le soir vint, puis le matin; ce fut la seconde journée.

9 Dieu dit encore: "Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un lieu unique pour que le continent paraisse!" Et cela se réalisa.¹⁰ Dieu nomma le continent terre et la masse des eaux mer, et il constata que c'était une bonne chose.¹¹ Dieu dit alors: "Que la terre produise de la végétation: des herbes produisant leur semence, et des arbres fruitiers dont chaque espèce porte ses propres graines!" Et cela se réalisa.¹² La terre fit pousser de la végétation: des herbes produisant leur semence espèce par espèce, et des arbres dont chaque variété porte des fruits avec pépins ou noyaux. Dieu constata que c'était une bonne chose.¹³ Le soir vint, puis le matin; ce fut la troisième journée.

14 Dieu dit encore: "Qu'il y ait des lumières dans le ciel pour séparer le jour de la nuit; qu'elles servent à déterminer les fêtes, ainsi que les jours et les années du calendrier;¹⁵ et que du haut du ciel elles éclairent la terre!" Et cela se réalisa.¹⁶ Dieu fit ainsi les deux principales sources de lumière: la grande, le soleil, pour présider au jour, et la petite, la lune, pour présider à la nuit; et il ajouta les étoiles.¹⁷ Il les plaça dans le ciel pour éclairer la terre,¹⁸ pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière de l'obscurité. Dieu constata que c'était une bonne chose.¹⁹ Le soir vint, puis le matin; ce fut la quatrième journée.



ΣΤΟΙΧΙΣΜΕΝΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

#	en	el
1	Industrial Relations Code	Κώδικας Βιομηχανικών Σχέσεων
2	The Industrial Relations Code is a gentleman's agreement signed by the Social Partners in 1977.	Ο Κώδικας Βιομηχανικών Σχέσεων είναι μία εθελοντική συμφωνία που υπογράφηκε από τους Κοινωνικούς Εταίρους στις 25 Απριλίου 1977.
3	The Agreement lays out in detail the procedures to be followed for conflict resolution in labour disputes.	Η Συμφωνία καθορίζει λεπτομερείς διαδικασίες τις οποίες οι δύο πλευρές (εργοδότες και συνδικαλιστικές οργανώσεις), μαζί με την αρμόδια μεσολαβητική υπηρεσία του Υπουργείου Εργασίας, ακολουθούν για την επίλυση εργατικών διαφορών.
4	Even though the Code is a voluntary agreement, it is highly respected by the social partners, and they very rarely fail to adhere to its provisions.	Παρόλο που ο Κώδικας Βιομηχανικών Σχέσεων είναι εθελοντική συμφωνία, τυχάνει υψηλού επιπέδου σεβασμού από όλους τους Κοινωνικούς Εταίρους και οι περιπτώσεις που δεν ακολουθούνται οι πρόνοιες του είναι σπάνιες.
5	Apart from the procedural provisions agreed upon in the Code, the Code also re-affirms the participating parties' willingness to respect the four fundamental rights/principles clearly layed out in the Code.	Πέραν από τις διαδικαστικές πρόνοιες που καθορίζουν με λεπτομέρεια την διαδικασία επίλυσης διαφορών συμφερόντων και διαφορών δικαιωμάτων, μέσα από τον Κώδικα, οι Κοινωνικοί Εταίροι επιβεβαιώνουν επίσης το σεβασμό τους στα τέσσερα θεμελιώδη δικαιώματα/αρχές, τα οποία και καταγράφονται στη Συμφωνία.
6	These four fundamental rights / principles are:	Τα θεμελιώδη αυτά δικαιώματα/αρχές είναι τα ακόλουθα:
7	The Right to Organise.	Το δικαίωμα της οργάνωσης.

Πηγή: Αυτόματα ευθυγραμμισμένα κείμενα από την ιστοσελίδα του Υπουργείου Εργασίας της Κύπρου

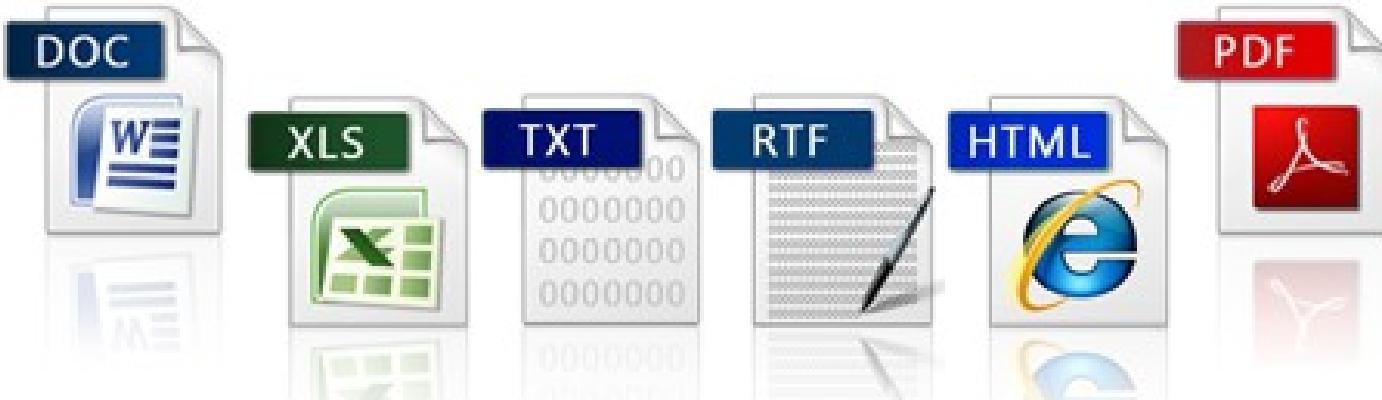
Λεξικά – Ορολογίες – Οντολογίες



- Τα πολύγλωσσα λεξικά και ορολογίες είναι πολύ χρήσιμα στην παραγωγή καλύτερων μεταφράσεων
- Περικλείουν όρους που ΠΡΕΠΕΙ να μεταφραστούν με έναν συγκεκριμένο τρόπο όταν χειριζόμαστε κείμενα από συγκεκριμένα θεματικά πεδία
- Οι οντολογίες συνδέουν έννοιες, παρέχοντας π.χ. την πληροφορία ότι κάτι είναι μέρος κάποιου άλλου πράγματος

FR	ES	EL
abandon scolaire	abandono escolar	διακοπή της σχολικής φοίτησης παραπροϊόντα σφαγίων
abats	despojo	
abattage	sacrificio de animales	σφαγή ζώων
d'animaux		
abrogation	derogación	κατάργηση
Abruzzes	Abruzos	Αβρουζία
		συστηματική απουσία από την εργασία
absentéisme	absentismo	
abstentionnisme	abstencionismo	αποχή
abus de confiance	abuso de confianza	απιστία
		κατάχρηση
abus de droit	abuso de derecho	δικαιώματος
		κατάχρηση
abus de pouvoir	abuso de poder	εξουσίας
	acceso a la	πρόσβαση στην εκπαίδευση
accès à l'éducation	educación	
		πρόσβαση στην αγορά εργασίας
accès à l'emploi	acceso al empleo	

Κατάλληλα μορφότυπα



- Οποιοδήποτε μορφότυπο, αλλά τα παρακάτω είναι ιδιαιτέρως χρήσιμα
 - Μεταφραστικές μνήμες (.tmx)
 - Αρχεία μετάφρασης σε XML (.xliff)
 - Ιστοσελίδες (html)
 - Κείμενα αποθηκευμένα σε συστήματα διαχείρισης περιεχομένου ή άλλα κειμενικά αποθετήρια
 - Απλό κείμενο (.txt)
 - Word/OpenOffice (.doc, .docx, .odt, .rtf)
 - Λογιστικά φύλλα (Excel/OpenOffice Calc) με γλωσσάρια και ορολογία
- Ακόμη και σκαναρισμένα κείμενα που μπορούμε να επεξεργαστούμε με OCR

Μεταδεδομένα



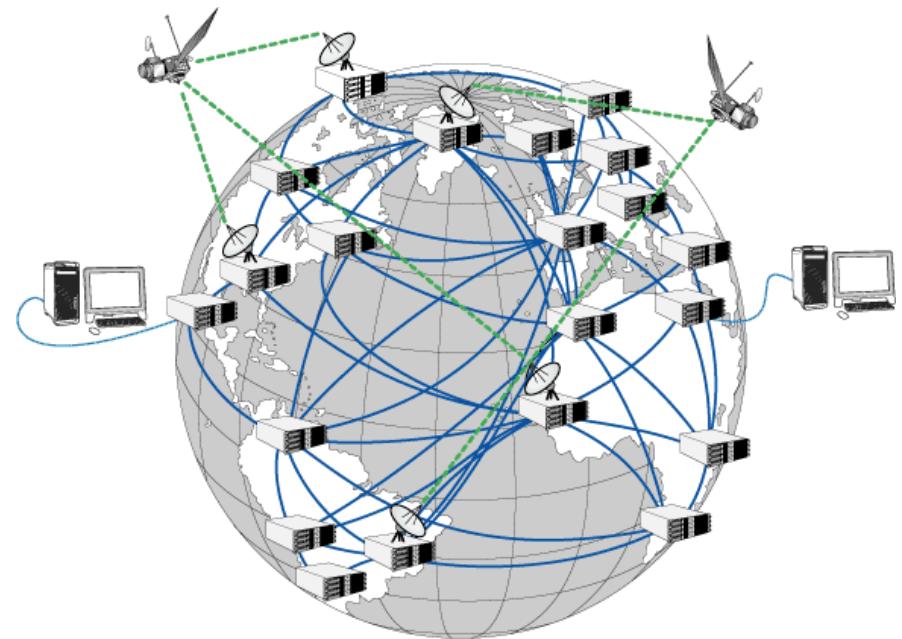
Σύνολο Μεταδεδομένων Dublin Core

1. Τίτλος/Title
2. Συγγραφέας ή Δημιουργός/Creator
3. Θέμα/Subject
4. Περιγραφή/Description
5. Εκδότης/Publisher
6. Συντελεστής/Contributor
7. Ημερομηνία/Date
8. Τύπος Πόρου/Type
9. Μορφότυπο/Format
10. Κωδικός Πόρου/Identifier
11. Πηγή/Source
12. Γλώσσα/Language
13. Σχέση με άλλον πόρο/Relation
14. Κάλυψη/Coverage
15. Δικαιώματα Χρήσης /Rights



Πού μπορούμε να βρούμε τα δεδομένα;

- Συλλογές αρχείων
- Διαδίκτυο





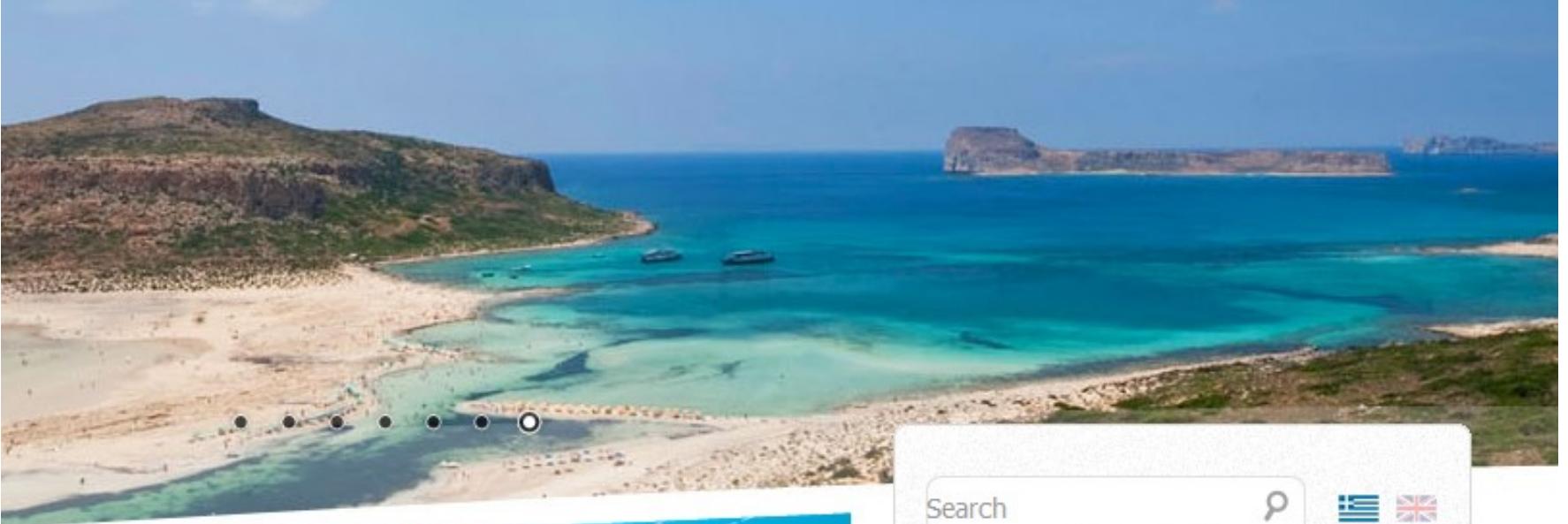
Μετασχηματισμός των δεδομένων

Μετασχηματισμός των δεδομένων



- Ας δούμε μια τυπική **αυτόματη** διαδικασία μετασχηματισμού για να χρησιμοποιηθούν τα πρωτογενή δεδομένα από τα συστήματα MM
- Ως παράδειγμα ας χρησιμοποιήσουμε σελίδες από το διαδίκτυο σε μορφή html (με πίνακες, εικόνες, κ.λπ.)
- Απαιτούνται
 - Διάσχιση του ιστοτόπου και τοπική αποθήκευση του περιεχομένου
 - Καθαρισμός (π.χ. Αφαίρεση του κειμένου που επαναλαμβάνεται, των διαφημίσεων κ.λπ.)
 - Ανάκτηση των μεταδεδομένων που παρέχονται από το συγγραφέα
 - Εντοπισμός των μεταφράσεων των σελίδων
 - Κατάτμηση σε παραγράφους και προτάσεις
 - Στοίχιση των μεταφρασμένων προτάσεων
 - Υπολογισμός ενός βαθμού βεβαιότητας όσον αφορά τη στοίχιση των προτάσεων, κ.α.

Ένα παράδειγμα ενός ιστοτόπου πλούσιου σε πολυγλωσσικό περιεχόμενο



Click here to visit our blog



connect and experience



Διάσχιση του ιστοτόπου με βάση τους συνδέσμους κάθε σελίδας



oooo Orange F ⌂ 12:22 ⌂ 89 % ⌂

Visit Greece | Travelling to G X Hellenic Chamber of Hotels X

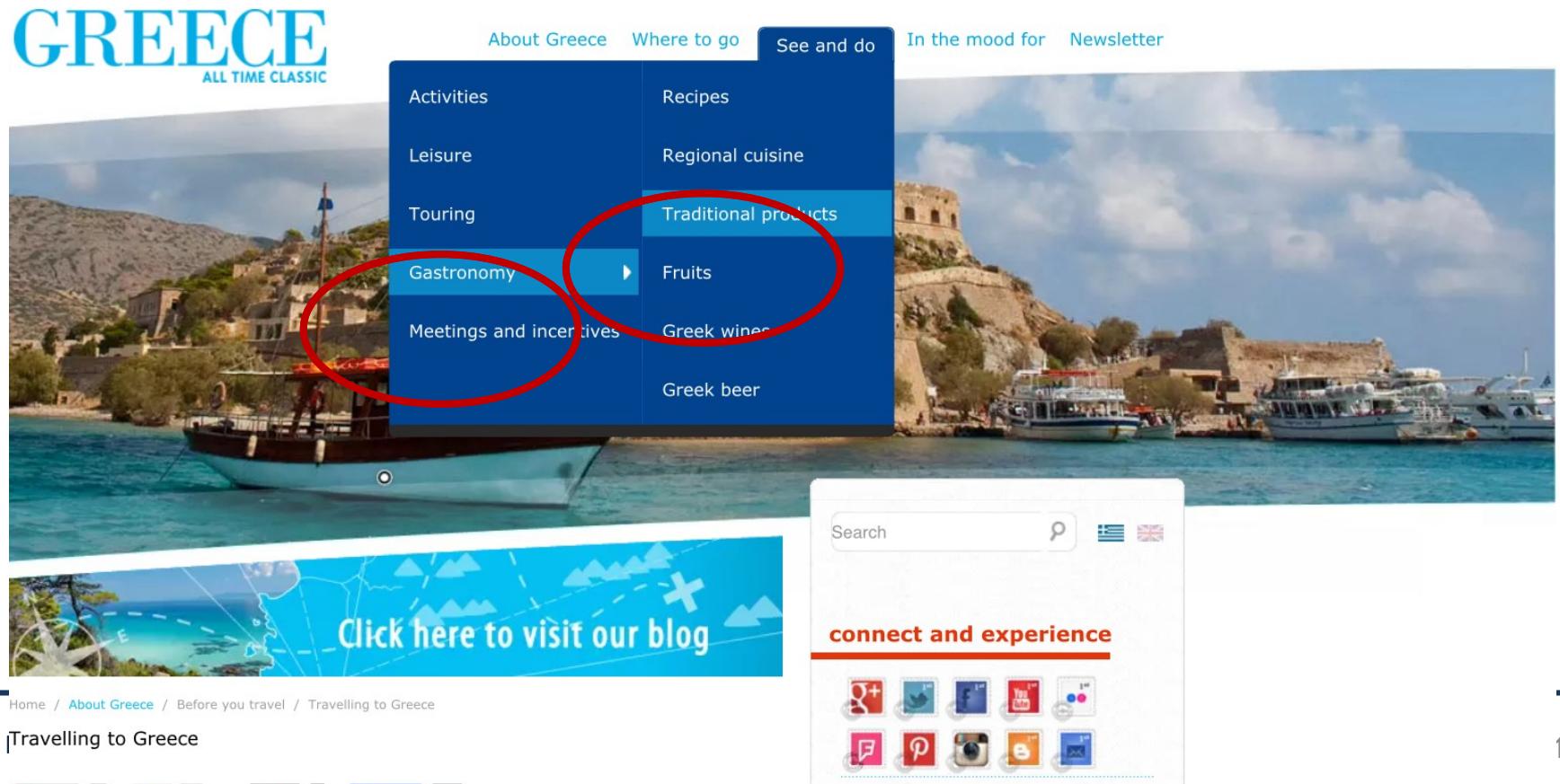
www.visitgreece.gr/en/travelling_to_greece

☆ ⌂ ⌂ ⌂

GREECE ALL TIME CLASSIC

About Greece Where to go See and do

In the mood for Newsletter



Activities

Leisure

Touring

Gastronomy

Meetings and incentives

Traditional products

Fruits

Greek wines

Greek beer

A large image of a coastal town with boats in the water.

Click here to visit our blog

Home / About Greece / Before you travel / Travelling to Greece

Travelling to Greece

Search

connect and experience

Google+ Twitter Facebook YouTube LinkedIn Pinterest Instagram Email

18

Εντοπισμός της μετάφρασης μιας σελίδας



File Edit View History Bookmarks Tile Tools Help

Travel to Norway - Official ... Visit Greece | Meetings and... Visit Greece | Συνεδριακός ... +

iGoogle Reading Groups Lit. Periodicals Recs GDT Οδηγίες για το GDT Athens Google Map ΒΣΒ EMTK MA2008 TrEd User's Manual

Greece of art and science

Greece is a place of culture, the arts and sciences. Its tradition of contribution to global cultural and scientific communities, combined with its outstanding natural beauty and **excellent infrastructure**, has made it an ideal place in which to hold **conferences**. Over the last few years, Greece has more and more frequently welcomed people of letters, sciences and the arts, who have participated in symposia, conferences and exhibitions. **Athens International Airport 'Eleftherios Venizelos'**, one of the most modern airports in the world in operation since 2001, greatly boosted the organization of international conferences.



Conference tourism is extremely interdependent: it requires of course a high level of background support from the host country, and at the same time it can actively contribute to improving the overall standard of services in the region. It is logical that a country chosen as a conference location should be involved in the cultural 'product', giving the public, both residents and visitors, the chance to experience **human achievement and innovative thought**.

The Greece of the pre-Socratic philosophers, of the great poets, of Pheidias the sculptor

Η Ελλάδα των τεχνών και της επιστήμης

Η Ελλάδα αποτελεί έναν χώρο πολιτισμού, τέχνης και επιστημών. Η μακραιωνή συμβολή της στο παγκόσμιο γίγνεσθαι, σε συνδυασμό με το μοναδικό φυσικό κάλλος και τις **άρτιες υποδομές**, την καθιστούν ιδανικό τόπο διεξαγωγής συνεδρίων. Τα τελευταία χρόνια, η ελληνική επικράτεια υποδέχεται όλο και συχνότερα ανθρώπους των γραμμάτων, των επιστημών και των τεχνών, οι οποίοι συμμετέχουν σε **συμπόσια, συνέδρια και εκθέσεις**. Ο **Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών** «Ελευθέριος Βενιζέλος», ένα από τα πλέον σύγχρονα αεροδρόμια παγκοσμίως, ο οποίος λειτουργεί από το 2001, έδωσε μεγάλη ώθηση στη διοργάνωση διεθνών συνεδρίων.

Ο συνεδριακός τουρισμός είναι άκρως αλληλεπιδραστικός: απαιτεί, βέβαια, ένα υψηλού επιπέδου υπόβαθρο από τη χώρα υποδοχής, ταυτόχρονα όμως συμβάλλει ενεργά στην αναβάθμιση της συνολικής ποιότητας μιας περιοχής. Είναι λογικό, ένας χώρος ο οποίος προτιμάται για τη διεξαγωγή συνεδρίων, να μετέχει προνομιακά στο πολιτιστικό «προϊόν», μιας και δίνει τη δυνατότητα σε κοινό, κατοίκους και επισκέπτες, να έρθουν σε επαφή με τα ανθρώπινα επιτεύγματα και τις καινοτομίες.



Η Ελλάδα των προσωκρατικών φιλοσόφων, των μεγάλων ποιητών, του Φειδία και του

Αφαίρεση του κειμένου που επαναλαμβάνεται



File Edit View History Bookmarks Tile Tools Help

Travel to Norway - Official ... Visit Greece | Meetings and... Visit Greece | Συνεδριακό... Sentence alignment for 103.xml... +

www.visitgreece.gr/el/meetings_and_incentives

iGoogle Reading Groups Lit. Periodicals Recs GDT Οδηγίες για το GDT Athens Google Map BSB EMTK MA2008 TrEd User's Manual



Conference tourism is extremely interdependent: it requires of course a high level of background support from the host country, and at the same time it can actively contribute to improving the overall standard of services in the region. It is logical that a country chosen as a conference location should be involved in the cultural 'product', giving the public, both residents and visitors, the chance to experience human achievement and innovative thought.

The Greece of the pre-Socratic philosophers, of the great poets, of Pheidias the sculptor and Asclepius the physician, extends its hospitality and its warmth welcome, honouring people of intellect and creativity, commerce and scientific progress.



Scientific conferences in the land that gave birth to science

Greece has a large number of esteemed scientists, both here in the country and abroad. Greek scientists, with their inventions, innovations and research work, play a leading part in the international scientific community. Numerous important scientific conferences take place in Greece, reflecting the significance the country places on innovative science. Medical, architectural, natural and humanistic scientific conferences enrich Greece's cultural life, and at the same time give participants the opportunity to experience the cradle of science.

Prestigious exhibitions at the crossroads of nations

Greece is situated at the heart of the Mediterranean, in close proximity to many

explore Greece by interest

- [!\[\]\(8ecebb56a627b2abdf02bcca57cc8de8_img.jpg\) Culture](#)
- [!\[\]\(0e2d2c6dd57d59693160a7375112fcd8_img.jpg\) Leisure](#)
- [!\[\]\(4754b25d33ada2f1f68e511fdb6476a0_img.jpg\) Touring](#)
- [!\[\]\(b337beef12c02320cae67f2704f1ef30_img.jpg\) Gastronomy](#)
- [!\[\]\(c5ce977619a48f8e07819a0a8947ec82_img.jpg\) Activities](#)
- [!\[\]\(17f7879e9c1b7c66283ea3d72cff1694_img.jpg\) Religious](#)
- [!\[\]\(c0697312753de42ffe65b8dad9512372_img.jpg\) Meetings](#)
- [!\[\]\(1e91914ee9c2d2bed7410fd0d615a660_img.jpg\) City Break](#)

useful info

- [!\[\]\(7fa18bf6efa690324a87965f25030f10_img.jpg\) Sea Routes](#)
- [!\[\]\(ae2216ea550965caee47e9c3d5c4e78a_img.jpg\) A.I.A. El. Venizelos](#)
- [!\[\]\(01680f1293199923e6282565407c3309_img.jpg\) Travelling to Greece](#)
- [!\[\]\(0e99010eebe892c3c9f8a0c968120fab_img.jpg\) Health & Safety](#)
- [!\[\]\(26e0bca0c3c2830d0358d8e01ea08191_img.jpg\) Passports & Visas](#)
- [!\[\]\(c32367240f4c8a7b04133afc4fd3dc9a_img.jpg\) Weather](#)
- [!\[\]\(a0e7662d44cbef51d4b688b3dace7d21_img.jpg\) Travel Tips](#)
- [!\[\]\(9b38cd227657a66e47b73dd66aa62101_img.jpg\) Calendar](#)

explore Greece by region





Η Ελλάδα των πρωσαρκτικών φιλοσόφων, των μεγάλων ποιητών, του Φειδία και του Αρχαλπίου υποδέχεται φιλόξενα και τιμά τους ανθρώπους του πνεύματος, το εμπορίου και της πρόσθιου.

Συνέδρια στη χώρα που γέννησε τις επιστήμες

Η Ελλάδα διαθέτει μεγάλη και υψηλής αξίας επιστημονικό δυναμικό, τόσο εντός όσο και εκτός συνόρων. Οι Ελληνες επιστήμονες, με τις εφευρέσεις, τις καινοτομίες και το ερευνητικό τους έργο πρωταγωνιστούν στη διεθνή επιστημονική κοινότητα.

Τα επιστημονικά συνέδρια που λαμβάνουν χώρα στην Ελλάδα είναι και πολλά και σημαντικά, συναντώντας τη σημασία που δίνει η χώρα στις καινοτόμες επιστήμες. Ιστορικά συνέδρια, αρχιτεκτονικά, φυσικών και ανθρωποστικών επιστημών πλουτίζουν την πολιτιστική ζωή της Ελλάδας, δινοντας ταυτόχρονα τη δυνατότητα συνέδρους να έρθουν σε επαφή με την κοινότητα της επιστήμης.



Εξερευνήστε την Ελλάδα

- [!\[\]\(b84e8aebe2a06a06feeead8025d98f3a_img.jpg\) Πολιτισμός](#)
- [!\[\]\(3523f151bdd796c9bb02f48627dafdc9_img.jpg\) Ελεύθερος χρόνος](#)
- [!\[\]\(fc98954eaa235084a143b1cdd80d6b34_img.jpg\) Περιηγήσεις](#)
- [!\[\]\(88856afd857e94db25564d4bf302a62e_img.jpg\) Γαστρονομία](#)
- [!\[\]\(d2fcbab5ec315917996860fc15d2b2e3_img.jpg\) Θρησκεία](#)
- [!\[\]\(aa72d39cfe62596c3b8eb497c062311b_img.jpg\) Meetings](#)
- [!\[\]\(cb07142a068af5e7fb226b25bde7bb0d_img.jpg\) City Break](#)
- [!\[\]\(089ecc9c195d608d499f8720dc5c2b84_img.jpg\) Δραστηριότητες](#)

Χρήσιμες Πληροφορίες

- [!\[\]\(855bcb8355ef2e650c143e5a86218760_img.jpg\) Δρομολόγιο Πλοιων](#)
- [!\[\]\(71404f9f7a5b923fa3a426dc1f603b3b_img.jpg\) Δ.Α.Α. Ελ. Βενιζέλος](#)
- [!\[\]\(8e7477338aba0f226d65b55ab50de1dc_img.jpg\) Μετάβαση στην Ελλάδα](#)
- [!\[\]\(9f64f05445fb43c55b5353424ba62de1_img.jpg\) Υγεία και Ασφάλεια](#)
- [!\[\]\(3607cf014b198866e9c0d62c1c4cf9d2_img.jpg\) Διαβατήριο και Βίζα](#)
- [!\[\]\(360a7d7d52d4945ae5d51c3485e1dabf_img.jpg\) Καιρός](#)
- [!\[\]\(931b2cc8c096582cc52d3ff3b3bbe4f5_img.jpg\) Προστασία Καταναλωτή](#)
- [!\[\]\(5b6666721e06029032da9a2bdc6cf2e6_img.jpg\) Ημερολόγιο](#)

explore Greece by region

ΗΛΕΙΑΣ





Εξαγωγή μεταδεδομένων

Edit View History Bookmarks Tile Tools Help

Travel to Norway - Official ... Visit Greece | Meetings and... Visit Greece | Συνεδριακός ... http://abuma...xml/1234.xml http://abuma...xml/103.xml +

abumatran.eu/~vpapa/data/EN-EL/crawled_data/visitgreece_20150825_154605/eac25a8b-87cd-4b08-b045-571ccb003af6/xml/1234.xml

iGoogle Reading Groups Lit. Periodicals Recs GDT Οδηγίες για το GDT Athens Google Map ΒΣΒ ΕΜΤΚ ΜΑ2008 TrEd User's Manual

```

<pubDate>
- <eAddress>
  http://www.visitgreece.gr/en/meetings_and_incentives
</eAddress>
</imprint>
</monogr>
</biblStruct>
</sourceDesc>
</fileDesc>
- <profileDesc>
  - <langUsage>
    <language iso639="en"/>
  </langUsage>
- <textClass>
  - <keywords>
    <keyTerm>conferences</keyTerm>
    <keyTerm>art</keyTerm>
    <keyTerm>science</keyTerm>
    <keyTerm>meetings</keyTerm>
    <keyTerm>incentives</keyTerm>
  </keywords>
  <domain>
  <subdomain>
  <genre/>
  <subject/>
</textClass>
- <annotations>
  <annotation>103.html</annotation>
</annotations>
</profileDesc>
</cesHeader>
- <text>
- <body>

```

```

- <imprint>
  <format>text/html</format>
  <publisher/>
  <pubDate/>
- <eAddress>
  http://www.visitgreece.gr/el/meetings_and_incentives
</eAddress>
</imprint>
</monogr>
</biblStruct>
</sourceDesc>
</fileDesc>
- <profileDesc>
  - <langUsage>
    <language iso639="el"/>
  </langUsage>
- <textClass>
  - <keywords>
    <keyTerm>Συνέδρια</keyTerm>
    <keyTerm>διεθνείς συναντήσεις</keyTerm>
    <keyTerm>πλωτός συνεδριακός τουρισμός</keyTerm>
  </keywords>
  <domain>
  <subdomain>
  <genre/>
  <subject/>
</textClass>
- <annotations>
  <annotation>1234.html</annotation>
</annotations>
</profileDesc>
</cesHeader>
- <text>
- <body>

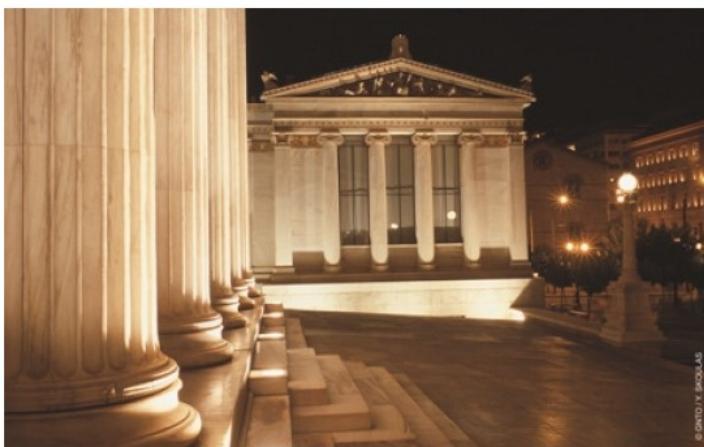
```

Στοίχιση των μεταφρασμένων προτάσεων



Greece of art and science

Greece is a place of culture, the arts and sciences. Its tradition of contribution to global cultural and scientific communities, combined with its outstanding natural beauty and excellent infrastructure, has made it an ideal place in which to hold conferences. Over the last few years, Greece has more and more frequently welcomed people of letters, sciences and the arts, who have participated in symposia, conferences and exhibitions. Athens International Airport 'Eleftherios Venizelos', one of the most modern airports in the world in operation since 2001, greatly boosted the organization of international conferences.



Η Ελλάδα των τεχνών και της επιστήμης

Η Ελλάδα αποτελεί έναν χώρα πολιτισμού, τέχνης και επιστήμης. Η μακραίωνη συμβολή της στο παγκόσμιο γιγνεσσόδι, σε συνουσία με το μοναδικό φυσικό κάλλος και τις άρτιες υποδομές, την καθιστούν ιδανικό τόπο διεξαγωγής συνεδρίων. Τα τελευταία χρόνια, η ελληνική επικράτεια υποδέχεται όλο και συχνότερο ανθρώπους των γραμμάτων, των επιστημών και των τεχνών, οι οποίοι συμμετέχουν σε συμπόσια, συνέδρια και εκθέσεις. Ο Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών «Ελευθέριος Βενιζέλος», ένα από τα πλέον συγχρόνα αεροδρόμια παγκοσμίως, ο οποίος λειτουργεί από το 2001, έδωσε μεγάλη ώθηση στη διοργάνωση διεθνών συνεδρίων.

Ο συνεδριακός τουρισμός είναι άκρως αλληλεπιδραστικός: απαιτεί, βέβαια, ένα υψηλού επιπέδου υπόβαθρο από τη χώρα υποδοχής, ταυτόχρονα όμως συμβάλλει ενεργά στην αναβάθμιση της συνολικής ποιότητας μιας περιοχής. Είναι λογικό, ένας χώρος ο οποίος προτιμάται για τη διεξαγωγή συνεδρίων, να μετέχει προνομιακά στο πολιτιστικό «προϊόν», μιας και δίνει τη δυνατότητα σε κοινό, κατοίκους και επισκέπτες, να έρθουν σε επαφή με τα ανθρώπινα επιτεύγματα και τις καινοτομίες.



Η Ελλάδα των προσωκρατικών φιλοσόφων, των μεγάλων ποιητών, του Φειδία και του Ασκληπιού υποδέχεται φιλόξενα και τιμά τους ανθρώπους του πνεύματος, του εμπορίου και της προδόσου.

Συνέδρια στη χώρα που γέννησε τις επιστήμες

Η Ελλάδα διαθέτει μεγάλο και υψηλής αξίας επιστημονικό δυναμικό, τόσο εντός όσο και εκτός συνόρων. Οι Έλληνες επιστήμονες, με τις εφευρέσεις, τις καινοτομίες και το ερευνητικό τους έργο πρωταγωνιστούν στη διεθνή επιστημονική κοινότητα.

Τα επιστημονικά συνέδρια που λαμβάνουν χώρα στην Ελλάδα είναι και πολλά και σημαντικά, αντανακλώντας τη σημασία που δίνει η χώρα στις καινοτόμες επιστήμες. Ιστορικά συνέδρια, αρχιτεκτονικά, φυσικών και ανθρωπιστικών επιστημών, πλουτίζουν την πολιτιστική ζωή της Ελλάδας, δίνοντας ταυτόχρονα τη δυνατότητα στους συνέδρους να έρθουν σε επαφή με την κοινότητα της επιστήμης.

Μετασχηματισμός σε δίγλωσσους γλωσσικούς πόρους



File Edit View History Bookmarks Tile Tools Help

Travel to Norway - Official ... Visit Greece | Meetings and... Visit Greece | Συνεδριακό... Sentence alignment for 103.xml...

abumatrani.eu/~vpapa/data/EN-EL/crawled_data/visitgreece_20150825_154605/eac25a8b-87cd-4b08-b045-571ccb003af6/xml/1234_103_u.tmx.html

iGoogle Reading Groups Lit. Periodicals Recs GDT Οδηγίες για το GDT Athens Google Map ΒΣΒ ΕΜΤΚ ΜΑ2008 TrEd User's Manual

Sentence alignment for 103.xml (en) - 1234.xml (el)

#	en	el
1	Greece of art and science	Η Ελλάδα των τεχνών και της επιστήμης
2	Greece is a place of culture, the arts and sciences.	Η Ελλάδα αποτελεί έναν χώρο πολιτισμού, τέχνης και επιστημών.
3	Its tradition of contribution to global cultural and scientific communities, combined with its outstanding natural beauty and excellent infrastructure, has made it an ideal place in which to hold conferences.	Η μακραίωνη συμβολή της στο παγκόσμιο γίγνεσθαι, σε συνδυασμό με το μοναδικό φυσικό κάλλος και τις άρτιες υποδομές, την καθιστούν ιδανικό τόπο διεξαγωγής συνεδρίων.
4	Over the last few years, Greece has more and more frequently welcomed people of letters, sciences and the arts, who have participated in symposia, conferences and exhibitions.	Τα τελευταία χρόνια, η ελληνική επικράτεια υποδέχεται όλο και συχνότερα ανθρώπους των γραμμάτων, των επιστημών και των τεχνών, οι οποίοι συμμετέχουν σε συμπόσια, συνέδρια και εκθέσεις.
5	Athens International Airport 'Eleftherios Venizelos', one of the most modern airports in the world in operation since 2001, greatly boosted the organization of international conferences.	Ο Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών «Ελευθέριος Βενιζέλος», ένα από τα πλέον σύγχρονα αεροδρόμια παγκοσμίως, ο οποίος λειτουργεί από το 2001, έδωσε μεγάλη ώθηση στη διοργάνωση διεθνών συνεδρίων.
6	Conference tourism is extremely interdependent: it requires of course a high level of background support from the host country, and at the same time it can actively contribute to improving the overall standard of services in the region.	Ο συνεδριακός τουρισμός είναι άκρως αλληλεπιδραστικός: απαιτεί, Βέβαια, ένα υψηλού επιπέδου υπόβαθρο από τη χώρα υποδοχής, ταυτόχρονα όμως συμβάλλει ενεργά στην αναβάθμιση της συνολικής ποιότητας μιας περιοχής.
7	It is logical that a country chosen as a conference location should be involved in the cultural 'product', giving the public, both residents and visitors, the chance to experience human achievement and innovative thought.	Είναι λογικό, ένας χώρας ο οποίος προτιμάται για τη διεξαγωγή συνεδρίων, να μετέχει προνομιακά στο πολιτιστικό «προϊόν», μιας και δίνει τη δυνατότητα σε κοινό, κατοίκους και επισκέπτες, να έρθουν σε επαφή με τα ανθρώπινα επιτεύγματα και τις καινοτομίες.
8	The Greece of the pre-Socratic philosophers, of the great poets, of Pheidias the sculptor and Asclepius the physician, extends its hospitality and its warmest welcome, honouring people of intellect and creativity, commerce and scientific progress.	Η Ελλάδα των προσωκρατικών φιλοσόφων, των μεγάλων ποιητών, του Φειδία και του Ασκληπιού υποδέχεται φιλόξενα και τιμά τους ανθρώπους του πνεύματος, του εμπορίου και της προόδου.
9	Scientific conferences in the land that gave birth to science	Συνέδρια στη χώρα που γέννησε τις επιστήμες
10	Greece has a large number of esteemed scientists, both here in the country and abroad.	Η Ελλάδα διαθέτει μεγάλο και υψηλής αξίας επιστημονικό δυναμικό, τόσο εντός όσο και εκτός συνόρων.
11	Greek scientists, with their inventions, innovations and research work, play a leading part in the international scientific community.	Οι Έλληνες επιστήμονες, με τις εφευρέσεις, τις καινοτομίες και το ερευνητικό τους έργο πρωταγωνιστούν στη διεθνή επιστημονική κοινότητα.
12	Numerous important scientific conferences take place in Greece, reflecting the significance the country places on innovative science.	Τα επιστημονικά συνέδρια που λαμβάνουν χώρα στην Ελλάδα είναι και πολλά και σημαντικά, αντανακλώντας τη σημασία που δίνει η χώρα στις καινοτόμες επιστήμες.
13	Medical, architectural, natural and humanistic scientific conferences enrich Greece's cultural life, and at the same time give participants the opportunity to experience the	Ιατρικά συνέδρια, αρχιτεκτονικά, φυσικών και ανθρωπιστικών επιστημών, πλουτίζουν την πολιτιστική ζωή της

Διαδικασία που υποστηρίζει όλες τις ευρωπαϊκές γλώσσες! Π.χ. EN-GA



Information		Lúas
8	As a European Union (EU) citizen, you have the right to live and work in any other EU country.	Mar shaoránach den Aontais Eorpáigh (AE), tá sé de cheart agat maireachtail agus oibriú in aon cheann de thíortha an AE.
9	If you are an EU national or a dependant of such a national and you meet the requirements of the EU Directives on free movement of workers, you may not, in general, be refused permission to land in another EU country.	Más saoránach den AE thú nó cleithiúnach saoránaigh agus má shásáonn tú riachtanais Treoracha an AE maidir le saorthaisteal oibrithe, ní féidir, go ginearálta, diúltú duit dul i dtír in aon tír eile den AE.
10	You may require a valid identity card or passport.	Beidh cárta aitheantaí bhailí nó pas ag teastáil uait.
11	You may be refused entry and/or your right of residence in another member state may be restricted on grounds of public policy, public security, or public health.	Féadfar a dhiúltú duit dul isteach i mballstát eile nó féadfar do cheart cónaithe i mballstát eile a dhiúltú duit ar fhoraí beartaí phoiblí, slándáil an phobail nó sláinte an phobail.
12	The rights outlined in this section broadly apply to the non-EU States in the European Economic Area, that is, Norway, Iceland and Liechtenstein, as well as to Switzerland.	Tá na cearta a dtugtar sracléiriú orthu sa roinn seo infheidhme go ginearálta maidir leis na Ballstáit neamh-AE de chuid an Limistéir Eorpáigh Eacnamaíoch, is é sin, an Iorua, an Íoslann agus Lichtinstéin, chomh maith leis an Elvéis.
13	EU Directives on free movement of workers	Treoracha de chuid an AE maidir le saorghluaiseacht



		File Edit View History Bookmarks Tile Tools Help Sentence alignment for 16.xml ... Sentence alignment for 1211.x... + nlp.ilsp.gr/elrc//cleiss_fr_20150711_100255/a9f72a1e-b072-44c8-8785-0885ea439e32/xml/16_24_h.tmx.html
		 Google  Reading Groups  Lit. Periodicals  Recs  GDT  Οδηγίες για το GDT  Athens Google Map  ΒΣΒ  EMTK  ΜΑ2008  TrEd User's Manual
3	Sickness, maternity and paternity insurance benefits are provided in Metropolitan France by the local Health Insurance Funds (Caisse Primaires d'Assurance Maladie/ CPAM) and in the Overseas Departments by the General Social Security Funds (CGSS).	Les prestations de l'assurance maladie, maternité et paternité sont attribuées par les caisses primaires d'assurance maladie (CPAM) en métropole et par les caisses générales de sécurité sociale (CGSS) dans les départements d'outre-mer.
4	To qualify for benefits, the claimant must have paid a certain amount in contributions or worked a certain number of hours within a given reference period.	Le droit à ces prestations est subordonné soit au versement d'un certain montant de cotisations, soit à un nombre d'heures de travail durant chaque période de référence.
5	To qualify for two years' health or maternity care, the claimant must:	Pour avoir droit au remboursement des soins pendant deux ans, en cas de maladie ou de maternité, l'assuré doit justifier :
6	have worked for at least 60 hours, or have paid contributions on an amount equal to at least 60 times the hourly SMIC over a period of one month;	avoir travaillé au moins 60 heures, ou avoir cotisé sur un salaire au moins égal à 60 fois le montant du SMIC horaire, pendant un mois ;
7	or have worked for at least 120 hours, or have paid contributions on an amount equal to at least 120 times the hourly SMIC over a period of three months;	ou avoir travaillé au moins 120 heures, ou avoir cotisé sur un salaire au moins égal à 120 fois le montant du SMIC horaire, pendant trois mois ;
8	or have worked at least 400 hours, or have paid contributions on an amount equal to at least 100 times the hourly SMIC over a period of six months;	ou avoir travaillé au moins 400 heures, ou avoir cotisé sur un salaire au moins égal à 100 fois le montant du SMIC horaire, pendant six mois ;



File Edit View History Bookmarks Tile Tools Help		Sentence alignment for 16.xml ...	Sentence alignment for 1211.x...	Sentence alignment for 873.xml...	+
nlp.ilsp.gr/elrc/fold_lv_20150709_144037/61e8d498-c38c-49ba-885a-dcf47367d993/xml/873_373_i.tmx.html ABP					
g iGoogle Reading Groups Lit. Periodicals Recs GDT Οδηγίες για το GDT Athens Google Map BΣΒ EMTK MA2008 U TrEd User's Manual					
/ Edgars:					
8	- How did you come up with the name for the company and what does it mean to you? Isaac:			- Mēs vienmēr esam ticējuši sadarbībai darba procesā, kurā daudzi cilvēki kopīgi veido vienu ideju.	
9	- We've always believed in the collaborative approach to working, that many people are contributing to one idea. Also, our ideas, the things we build are never really finished until they are out in the real world and being used by many people.			Turklāt mūsu idejas, lietas, ko būvējam, nekad nav pilnīgi pabeigtas, kamēr tās nav izgājušas reālajā pasaulē un pirms tās sāk lietot daudzi cilvēki.	
10	So that is the double meaning of «many».			Šī tad arī ir vārda «many» dubultā nozīme.	
11	It did take us a long time to come up with a good name and lots of bad names got rejected.			Pagāja laiks, kamēr mēs izdomājām labu nosaukumu, mēs noraidījām daudzus neveiksmīgus vārdus.	
12	We actually did an exercise «what we shouldn't call ourselves» [laughs], and the top rejected name was «fluffy».			Izmēģinājām arī vingrinājumu «kā mums nevajadzētu sevi saukt», un saraksta augšgalā bija vārds «pufīgi» [smejas].	
13	We wanted to be human.			Mēs gribējām būt cilvēcīgi.	
14	Oskars:			Oskars:	
15	Isaac:			Aizeks:	
16	- There were four of us - we founded it back in 2007			-Mēs bijām četri, un uzņēmumu mēs nodibinājām	



**Γιατί ζητάμε τη συνδρομή σας και
πώς μπορείτε να βοηθήσετε;**

Ένας διαφορετικός και καλύτερος εναλλακτικός τρόπος



- Υπάρχει η τεχνογνωσία για τον αυτόματο μετασχηματισμό των δεδομένων στους απαραίτητους γλωσσικούς πόρους
- **Αλλά** όσον αφορά
 - τον εντοπισμό τους και
 - την εκκαθάριση των δικαιωμάτων χρήσης
- Είναι βέβαιο πως μπορούμε να ανακαλύψουμε και να αποθηκεύσουμε μόνο το «ορατό» και «επιτρεπτό» κομμάτι του περιεχομένου!
- Είναι βέβαιο πως στους οργανισμούς σας υπάρχει πολύ περισσότερο!



OPENTEXT

The Deep Web

The Public Web

Only 4% of Web content (~8 billion pages) is available via search engines like Google



7.9
Zettabytes

The Deep Web

Approximately 96% of the digital universe is on Deep Web sites protected by passwords

Source: The Deep Web: Semantic Search Takes Innovation to New Depths

Είδος κειμένων σε σχέση με το τμήμα του διαδικτύου που συνήθως αποθηκεύονται



Ζητάμε τη βοήθειά σας

- Ενισχύστε μας με κείμενα που υπάρχουν ήδη:
 - Στους δημόσιους φορείς του στενού και του ευρύτερου δημόσιου τομέα και στα διάφορα κέντρα τεκμηρίωσης.
 - Τεχνικές αναφορές, περιγραφές εκθεμάτων, βιβλία, φυλλάδια, λόγοι, κείμενα σε αποθετήρια συστημάτων διαχείρισης περιεχομένου, κ.λπ.
 - Στους παρόχους γλωσσικών υπηρεσιών (Language Service Providers, LSP), οι οποίοι αναλαμβάνουν υπεργολαβίες μεταφραστικών έργων
- Βοηθήστε μας να έρθουμε σε επαφή με τους οργανισμούς σας και τους οργανισμούς με τους οποίους συνεργάζονται!

Συμπεράσματα



- Η Μηχανική Μετάφραση με βάση τα δεδομένα αναπτύσσεται ταχύτατα και βελτιώνεται συνεχώς με την προσθήκη νέων δεδομένων
- Τα δεδομένα και οι πόροι για τα συστήματα ΜΜ δημιουργούνται με τον αναπροσδιορισμό των δεδομένων που ήδη υπάρχουν και/ή τη δημιουργία συνδέσεων σε αυτά
- *Ας μην αφήσουμε τα δεδομένα σας σε απραξία!*
- *Στις επόμενες παρουσιάσεις θα δείτε πώς μπορείτε να συνεισφέρετε και να κερδίσετε από το CEF.AT*

Η συμμετοχή σας είναι ουσιαστικής σημασίας! Ας δουλέψουμε μαζί!

